Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapłaczą nad nim i uderzą się w piersi nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapłaczą nad nim,\* i uderzą się w pierś królowie ziemi, którzy uprawiali z nim nierząd\*\* i rozkoszowali się przepychem,\*\*\* gdy ujrzą dym jego pożaru.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapłaczą i uderzą się (w piersi) nad nią królowie ziemi, (którzy) z nią (uprawiali rozpustę), i (którzy żyli w zbytku), kiedy zobaczą dym pożaru jej,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapłaczą (nad) nim i uderzą się (w piersi) nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dym jego pożogi zobaczą królowie ziemi, wówczas zapłaczą nad nim i uderzą się w pierś. Oni bowiem uprawiali z nim nierząd i rozkoszowali się jego przepychem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i pławili się w przepychu, gdy zobaczą dym jej pożaru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą go płakać, i narzekać nad nim będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo płodzili i rozkoszowali, gdy ujrzą dym zapalenia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą płakać i nad nią bić się będą królowie ziemscy, którzy z nią wszeteczeństwo płodzili i w rozkoszach żyli, gdy ujźrzą dym spalenia jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapłaczą nad nim, i smucić się będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo uprawiali i rozkoszy zażywali, gdy ujrzą dym jego pożaru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będą płakać i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i zażywali rozkoszy, gdy zobaczą dym jej pożaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas królowie ziemscy, którzy żyli z nią rozpustnie i w przepychu, będą nad nią płakać i lamentować, patrząc na dym jej pożaru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jęczeć i płakać nad nią będą królowie tej ziemi, którzy z nią cudzołożyli i zażywali rozkoszy, kiedy zobaczą dymy jej pożogi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królowie z całej ziemi, którzy wdali się w rozpustę z tym miastem i żyli jego przepychem, będą płakać i narzekać, gdy ujrzą jak trawi je pożar.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą nad nią płakać i lamentować królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заридають, і заплачуть над ним царі землі, що чинили з ним розпусту та розкошували,- коли побачать дим від його пожежі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą też nad nią płakać oraz uderzą się w pierś władcy ziemi; ci, co z nią szaleli i uprawiali prostytucję, gdy zobaczą dym jej pożogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i wraz z nią pławili się w przepychu, będą szlochać i zawodzić nad nią, kiedy ujrzą dym jej pożaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A królowie ziemi, którzy się z nią dopuszczali rozpusty i żyli w bezwstydnym zbytku, będą nad nią płakać i uderzać się ze smutku, patrząc na dym jej pożaru, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Władcy świata, którzy uczestniczyli w rozwiązłości tego miasta i czerpali z tego przyjemność, zapłakali i pogrążyli się w smutku, widząc unoszący się nad nim dym. |

1. 1) <x>730 14:11</x>; <x>730 19:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 26:16</x>; <x>330 27:30-35</x>; <x>730 18:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zmysłowością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 23:17</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-5)